

L. A.

SERVA PACHONA

OPERA GIOCOSSA



Am.

Compte de l'administration de la Bibliothèque de la ville de  
Turin, par le sieur de N... et de la ville de Turin.

D. F.

EMOCK-ALLEY

DUBLINO

Giuseppe Giacomo Hunter, in Venezia 1771.

1771 12 12

(2)

L A

Serva Padrona,  
K  
OPERA GIOCOSA,

In due Atti.

Come originalmente scritta, e rappresentata nel  
Teatro Reale di *Napoli*, e adesso da rappresen-  
tarsi nel Teatro

DI

S M O C K - A L L E Y.

D U B L I N O:

Appresso GIACOMO HUNTER, in *Sycamore alley*.

[Prezzo 1s. 1d.]

1774



THE  
**Servant-Mistress,**

A  
**COMIC OPERA,**

**In two Acts.**

As it was originally wrote and represented at  
the Theatre Royal at *Naples*, and now to be  
performed at the Theatre

IN  
**SMOCK-ALLEY.**

**DUBLIN:**

Printed by JAMES HUNTER, in *Sycamore-alley*.

[Price 1s. 1d.]

## PERSONAGGI.

UBERTO, Gentiluomo vecchio, molto invaghito della sua serva SERPINA, Il Signor DOMENICO D'AMICIS.

SERPINA, Serva d'UBERTO, ragazza molto scaltra, ed impertinente, La Signora ANNA LUCIA D'AMICIS.

VESPONE, Servo, che non parla.

## BALLERINI.

Mr. ROBERT ALDRIDGE e Signora VINCENZA LUCCHI.

La Poesia è, del Signor GENNARO ANTONIO FEDERICO.

La Musica, del famoso Signor GIOVAN BATTISTA PERGOLESE ; ambi *Napolitani*.



## DRAMATIS PERSONÆ.

UBERTO, an old Gentleman, doatingly fond of his Servant Maid SERPINA, by Signor DOMENICO D'AMICIS.

SERPINA, a Servant Maid to UBERTO, an artful saucy Girl, by Signora ANNA LUCIA D'AMICIS.

VESPONE, a mute Servant.

## DANCERS.

Mr. ROBERT ALDRIDGE and Signora VINCENZA LUCCHI.

The Poetry, by Signor GENNARO ANTONIO FEDERICO.

The Music, by the celebrated Signor GIOVAN BATTISTA PERGOLESE; both *Neapolitans*.



ATTORIO PAMARO  
~~~~~  
A T T O P R I M O.

Camera con Tavolino e Sedia.

*Uberto* non intieramente vestito, e *Vespone*,

[Che non Parla.

**A**SPETTARE, e non venire,

Stare a letto, e non dormire,

Ben servire, e non gradire.

Son tre cose da morire.

Quest' è per me disgrazia !

Son tre ore che aspetto, e la mia Serva

Portarmi il Cioccolato non fa grazia ;

Ed io d' uscirè ho fretta.

O flemma benedetta ! or si lo vedo,

Che per esser sì buono con costei,

La causa son di tutti i mali miei.

*Serpina !*

ACT I.

A Chamber, with a Table and Chair.

*Uberto* not quite dressed, and *Vespone*.

[*Muta Persona*.

**L**ONG to expect, yet wait in vain ;  
In Bed to lie, nor <sup>*haste*</sup> ~~wait~~ Repose ;  
No Thanks to reap for Years of Pain ;  
Three greater Plagues what Mortal knows ?

'Tis very hard

That I should wait so long, and yet my Maid  
Will not oblige me with my Chocolate,  
And I am now in Haste to go Abroad——

O blessed Patience ! Now I clearly see  
That my own weak Indulgence to this Jade  
Has been the only Source of all my Trouble:

*Serpina* !

*Serpina* ! — vien domani ?

E tu altro che fai ?

A che qui te ne stai come un' allocco ?

Come ? che dici ? Eh sciocco

Rompiti presto il collo, sollecita,

Vedi che fa. Gran fatto ! *[Ves Parte.]*

Io m' ho cresciuta,

Questa serva piccina,

Le ho fatto di carezze, l' ho tenuta

Come mia figlia fosse ; ed ella ha preso

Perciò tanta arroganza

Fatta è sì superbona,

Che al fin di Serva, diverrà Padrona.

Ma bisogna risolverci in buon' ora.

E quell' altro Babbion, v' è morto ancora.

*Serpina* gridando con *Vespone*. *Uberto*.

*Ser.* E ben finisci tu,

Ancor questo di piu !

Adeffo



*Serpina* ! — Will she stay till To-morrow ?

And you, Sirrah, what are you about ?

Why do you stand there like an Ideot ?

What ! — do you prate ? Away Blockhead ?

Break your Fool's Neck — Fly !

See what she's doing. [*Exit Vespene.*]

Fine Usage this indeed !

I have bred up this Girl from her Infancy ;

I have caress'd and maintain'd her like a Daughter ;

And she hath conceived such Arrogance in Consequence,

Is become so insolent and saucy ;

That at length, from the humble Servant,

She will, I fear, commence the lordly Mistress.

But I must take a speedy Resolution :

This other Blockhead too is dead, I think. —

*Serpina* scolding *Vespene*. *Uberto*.

*Ser.* Will you never have done

You saucy Fellow !

I have

Adeffo non ho tempo ;

Or si, ti dee bastar.

*Uber.* (Va ben !)

*Ser.* Tel diffi già una volta,

Piu forte l' ho da dir ?

Se 'l Padron la vuol da te,

Così non piace a me.

*Uber.* [A meraviglia !]

*Ser.* Orsù *Vespon* sta zitto,

Sta zitto e non parlar.

La pazienza al fine,

Sicuro già mi scappa,

Se non mi lasci andar.

Or gracehia quanto vuoi,

Credi a me, così farà.

Ei nuovo ? oh tu da fenno

Vai stuzzicando la pazienza mia !

E vuoi che un par di schiaffi al fin ti dia.

*Uber.* Olà ! dove si sta ? olà, *Serpina*,

Non ti vuoi tu fermare ?

*Ser.*

I have no Time at present ;  
You have your Answer : Fly !

*Über.* (Mighty well !)

*Ser.* I told you once before ;  
Shall I repeat it louder ?  
If your Master fain would have it,  
I do not think he shall, Sir !

*Über.* [Admirable !]

*Ser.* Come, *Vespone*, hold your Tongue,  
Say not a single Word ;  
My Patience sure at last  
Will quite be worn out,  
If you let me not alone :  
You may chatter, 'till you're hoarse,  
Believe me, it shall be so.

Again ! Are you resolved  
To try my utmost Patience ?

Forbear, or I shall box your Ears.

*Über.* Hey day ! Where are we ? Hark ye,  
*Serpina*,  
Will you never have done ?

*Ser.*



*Ser.* Lasciatemi insegnare  
La creanza a quel birbo.

*Uber.* Ma in presenza del Padrone——

*Ser.* Adunque,  
Perche io son Serva,  
Ho da esser maltrattata?  
No Signore, voglio esser rispettata,  
Voglio esser riverita, come fossi  
Padrona, arcipadrona, padronissima.

*Uber.* Che diavolo ha vossignoria Illustrissima?  
Sentiam che fu.

*Ser.* Cote sto impertinente——

*Uber.* Cheto tu, [a Vespone. —

*Ser.* Venne da me——

*Uber.* Cheto t' ho detto.

*Ser.* E con modi sì improprij——

*Uber.* Cheto, cheto, che sii tu maledetto.

*Ser.* Ma me la pagherai, [a Vespone.

*Uber.* Io costui t' inviai.

*Ser.* Ed a che fare?

*Uber.*

Ser. Permit me, Sir, to check the A

This Scoundrel's rotten Manners.

Ubr. Before your Master's Face?

Ser. What then,

Am I, because a Servant,

To suffer such Abuse?

No Sir, I will be honour'd,

Respected as a Mistress,

An high and sovereign Queen!

Ubr. What the Devil ails your Ladyship?

Let's hear, what was the Matter?

Ser. This Impertinent—

Ubr. Hold, you Sir. [to Vespone.]

Ser. Came to me—

Ubr. Hold, I tell you—

Ser. With such unmanner'd Rudeness—

Ubr. Hold, hold, and be hang'd—

Ser. But dearly shall you pay for't. [to Vesp.]

Ubr. I sent him to you.

Ser. For what?

B

Ubr.

*Uber.* A che fin non t'ho chiesta il cioccolato?

*Ser.* Ben non chiedo per questo.

*Uber.* E m'avevo detto l'anima aspettando.

Che mi si porti.

*Ser.* E quando?

Voi prendetelo dovete?

*Uber.* Adesso, quando!

*Ser.* E vi par ora questa? E' tempo ormai

Di dover definire.

*Uber.* Adunque?

*Ser.* Adunque.

Io già nol preparai.

Voi di men ne farete.

Padron mio bello, e ve n'acquiescerete.

*Uber.* Vespone, ora che ho preso.

Il cioccolato già.

Dimmi buon pro vi faccia e senta.

[*Vespone ride.*]

*Ser.* Di che ride quell'asino?

*Uber.* Di me, che ho più flemma d'una bestia;

Ma io bestia non sarò,



Uber. For what! Did I not order you my  
Chocolate?

Ser. Well---what then did I order?

Uber. Must I wait till **Doom's Day**,  
Let it brought, I say.

Ser. And pray now, at what time, Sir,  
Would you be pleas'd to have it?

Uber. This instant---At what Time!

Ser. Is this a proper Time, Sir?  
'Tis now the Hour of Dinner---

Uber. So then---

Ser. So then I have not made it--  
You must e'en do without it,  
Dear Master, and be easy---

Uber. Well, *Vespere*, since I've got [Ironically,  
My Chocolate at last,

Now say, much good may't do you.

[*Vesp.* laughs.]

Ser. What does that Blockhead laugh at?

Uber. At me; to see I've got  
The Patience of a Brute:  
A Brute I'll be no longer;

E quel che non ho fatto, non lo farò

Sempre incontrasti

Così te lo dissi

E qua, e là

E giù, e su

E no, e si,

Or questo basti

Finir si può.

Ma che ti pare?

[La Respone.]

Ho io a crepare?

Signor mio no.

Però dovrai

[La Serpina.]

Per sempre piangere

La tua disgrazia,

E allor dirai,

Che ben ti sta,

Che dici tu?

[La Respone.]

Non è così?

Ma così va.

Ser.

The Patience of a Brute:

A Brute'll be no longer:

This Yoke I will shake off;

What yet I have not done, I'll do at last!

Jarring Opposition,

Is ever your Delight;

When here, 'tis there;

When up, 'tis down;

When no, 'tis yes;

Enough, I think;

This loon must end.

What think you, ha! *[To Vespone.]*

Must I then bear it?

No, Sir, no.

You ever shall *[To Serpina.]*

Your Fate bewail,

Your Fortune curse,

Yet still shall own

'Tis your Desert,

But what say you? *[To Vespone.]*

Is it not so?

So therefore, shall it be.



*Ser.* In somma delle somme, Y aid T

*Per attendere al vostro bisogno*

Io mal' ho da ricoverare

*Uber.* Poverina! la senti? *[a Vespone.]*

*Ser.* Per aver di voi cura, io sventurata

Debbo esser maltrattata?

*Uber.* Ma questo non va bene.

*Ser.* Burlate, sì.

*Uber.* Ma questo non conviene.

*Ser.* E pur qualche rimorso aver dovrete  
Di farmi, e dirmi ciò, che dite, e fate.

*Uber.* Così è: da Dottorella voi parlate.

*Ser.* Voi mi state sui scherzi, ed io m' arrabbio.

*Uber.* Non v' arrabbiate, capperi!

Ha ragione: *[a Vespone.]*

Tu non sai che ti dir. Va dentro

Prendimi 'l cappello,

La Spada, ed il bastone

Che voglio uscir. *[Vespone parte.]*

*Ser.*

Ser. In short, Sir, for my Zeal, <sup>1751</sup>  
 And watchful Care to serve you,  
 I've found this fine Request <sup>1752</sup>

Uber. Poor Girl! Do you hear her? <sup>1753</sup>

Ser. For my Attachment then to you, <sup>1754</sup>  
 Should I be thus abused <sup>1755</sup>

Uber. This will not do <sup>1756</sup>

Ser. Do, jeer on <sup>1757</sup>

Uber. I will never pass <sup>1758</sup>

Ser. Yet sure you ought to feel Remorse,  
 For your strange words, and carriage  
 to me. <sup>1759</sup>

Uber. Right! What Doctor could speak better! <sup>1760</sup>

Ser. You will be flouting; I shall sure grow  
 angry. <sup>1761</sup>

Uber. Angry, quotha! No don't, my Dear!  
 She is in the right; <sup>1762</sup> [to Vespone.

You don't know what you're saying.  
 Run fetch my Hat, <sup>1763</sup>

My Sword and Cane;

I will go out.

[Exit Vespone.  
 Ser.

*Ser.* Mirate!   
 Non ardate una dabbia,   
 E poi ~~Serpina~~   
 E' di poco giudizio!

*Uber.* Ma lei   
 Che diatribe vuol mai   
 De' fatti miei?

*Ser.* Non vo che usciate adesso,   
 L'è mezzo dì, dove volete andare?

Andatevi a spogliare.

*Uber.* Eh va in malaano   
 Che mi faresti——

*Ser.* Oibò, non occorre altro,   
 Io vo' così: non uscirete:   
 Io l'uscio a chiave chiuderò.

*Uber.* Ma parmi questa,   
 Massima impertinenza.

*Ser.* Eh si, suonate.

*Uber.* *Serpina*, il sai, che rotta m'hai la testa!

*Ser.*



ACT IV

*Ser.* Look there!

You never do what's right;

And yet you will be crying

*Serpina* has no sense.

*Uber.* But tell me now, I pray

What the Plague have you to do

With any act of mine?

*Ser.* You shall not stir abroad, Sir,

'Tis Noon, where would you go?

Away, be quick, undress!

*Uber.* Be gone to the Devil!

You'll provoke me to—

*Ser.* It matters not, I say;

'Tis fix'd; you shall not budge:

I shall take care to lock the door.

*Uber.* This same I take to be

The summit of Impertinence.

*Ser.* Ay, ay, proceed.

*Uber.* Thank you, *Serpina*, I will bear with this?

*Ser.*

*Ser.*

Stizzoso mio stizzoso,

Voi fate il borioso:

Ma non vi può giovare.

Bisogna al mio divieto.

Star cheto, e non parlare:

*Serpina* vuol così.

Cred' io che m' intendete.

Da che mi conoscete.

Son molti, e molti di.

*Ubr.*

Benissimo. Hai tu inteso! or al suo loco

*[a Vespone.]*

Ogni cosa porta vommignoria,

Che la Padrona mia vuol che non esca.

*Ser.*

Così va bene: Andate, e non v' incresta:

: *[a Vespone.]*

Tu di lemi? Tu guardi?

Ti meravigli? che che vuol dir?

*Ubr.*

Sì, fermati.

Guardami, meravigliati.

Fammi de' scherni, chiamami a sinone:

Dammi anche un maseellone:

Che

*Ser.* My petition, tefty Sage,  
 You said would storm and Rage;  
 But fruitless every measure!  
 You must, at my command,  
 Nor speak, nor stir a hand;  
 Such is *Serpina's* pleasure.  
 You may well know what I mean;  
 For me you've heard and seen,  
 These many and many days, Sir.

*Uber.* Extremely well did you hear? Pray Sir,  
 Put every Thing in its Place again;  
 For my *Mistress* will not have me go out.

*Ser.* Right! Now I like you; but don't be  
 vex'd,  
 Do you stay, Fool? Do you stare?  
 Do you wonder? eh! what do you mean?

*Uber.* Yes; stay!  
 Stare! Wonder!  
 Laugh at me, call me Blockhead,  
 Give me a Box on the Ear,



## ATTO PRIMO.

Che io cheto mi starò.

Anzi la manda or ti bacerò.

*Ser.* Che fa — che fate?

*Uber.* Scofatti malvaggia,

Vattene insolentaccia, In ogni conto

Vo' finirla, *Vespone*, in questo punto,

[a *Vespone*.

In questo istante, trovami una moglie,

E sia anche un' *Arpia*, al suo dispetto

Io mi voglio accasare,

Così non dovò stare

A questa manigolda piu soggetto.

*Ser.* [Oh, qui mi cadde l'asino!] accasatevi,

Che fate ben, l'approvo.

*Uber.* L'approvate!

Manco mal, l'approvò!

Dunque io m' accaserò!

*Ser.* E prenderete me?

*Uber.* Te!

*Ser.* Certo.

Affè?

I'll bear it with Patience;

Nay, I'll thank you for the Favour.

*Ser.* What's the matter? What are you about?

*Uber.* Away, thou Minx!

Thou Sum of Insolence!—Avaunt!

I'll end this Matter now, at all events.

*Vespone*, this instant choose me out a  
Wife;

*[to Vespone.]*

Though uglier than a Gorgon, yet to spite

This saucy Queen, I'll straightway take  
her home.

So shall I no longer be the Property  
Of this insulting Jade.

*Ser.* [Oh! are you there, Simpleton.] Ay,  
take a Wife,——

You can't do better—I approve it——

*Uber.* You approve it!

Most noble! She approves it!

Then I shall marry; shall I?

*Ser.* Yes, you shall marry——Me!

*Uber.* You!

*Ser.* Ay, me.

C

*Uber.*

Uber. Affè?

Ser. Affè.

Uber. Io non so chi mi tien, dammi 'l bastone;  
Tanto ardir?

Ser. Oh voi fare, e dir potrete;  
Che null' altra che me, sposar dovrete.

Uber. Vattene figlia mia

Ser. Voleste dir mia Sposa.

Uber. O stelle! o sorte!

Or quest' è per me morte!

Ser. O morte, o vita,

Così esser dee, l' ho fatto già in pensiero.

Uber. Quest' è un altro diavolo più nero.

Ser. Lo conosco a quegli occhietti,

Furbi, ladri, malignetti;

Che se ben voi dite no,

Pur m' accennano di sì.

Uber. Signorina v' ingannate,  
Tropo in alto voi volate;



*Uber.* Indeed?

*Ser.* Indeed!

*Uber.* What keeps me from her?—Give me  
the Cane.

Such audacious Presumption!

*Ser.* Do what you will; say what you please;  
No other Woman shall you have but me,

*Uber.* Away, away, my Girl!

*Ser.* My Spouse you mean——

*Uber.* Gods, Gods, O cursed Fate!

This Jade will be my Death.

*Ser.* Death or Life; it must be so;

I have already fix'd it——

*Uber.* Still worse and worse.

*Ser.* Those tell-tale Eyes too plainly shew,  
(Though cunning, roguish, full of Art)

Howe'er your Lips may cry, No, no,

Yes is the Language of your Heart.

*Uber.* My pretty dear, your judgment's lame;  
Too high, too high in Air you soar;

## ATTO PRIMO.

Gli occhi ed io vi dicen no,

Ed è un sogno questo sì.

*Ser.* Ma perchè non son graziosa?

Non son bella, e spiritosa?

Su mirate loggiadria,

Ve che brio, che Maestà!

*Uber.* [Ah costei mi va tentando:]

Quanto val che me la fa!]

*Ser.* [Ei mi par che va calando]

Via Signore——

*Uber.* Eh vanne via.

*Ser.* Risolvete——

*Uber.* Eh matta sei.

*Ser.* Son per voi gli affetti miei,

E dourete sposar me.

*Uber.* [O che imbroglio egli é per me!]

Fine dell' Atto Primo.

My Eyes and Lips affirm the same ;  
You'll find it so, nor less, nor more.

*Ser.* Why so? have I not every Grace?  
A sprightly Wit, a Person fair;  
United Charms of Mind and Face?  
And mark my grand Majestic Air!

*Uber.* [She's really so bewitching,  
'Tis ten to one, she gains her End.]

*Ser.* [He can't hold out much longer.]  
Come, Sir.

*Uber.* Away, away,

*Ser.* Come, resolve.

*Uber.* Be gone, you're mad.

*Ser.* Since my Heart is fix'd on you,  
You're bound in duty to espouse me--

*Uber.* How in Confusion am I lost!

End of the first Act.



## ATTO SECONDO.

Camera.

*Serpina, con Vespone, in abito da Soldato, poi  
Ularta vestito per uscire.*

*Ser.*

**V**OI gentil Giovane figlie,  
Che gli Vecchi accarezzate,  
Che cercate, belli, e brutti ;  
Apprendete,  
Ritenete i miei secreti,  
Voi vedrete come io fo.  
Ciascheduno con finezza,  
Io minaccio, ed or carezzo :  
Qualche tempo to mi defendo ;  
Ma alla fine poi mi rendo.

Or

ACT II.

A Chamber.

Enter *Serpina* with *Vespone*, disguised in the Habit of an Officer.

*Ser.*

**Y**E lovely Maids in youthful prime,  
Who court the frozen fons of time,  
Howe'er complexions disagree,  
*The way to keep them learn from Me ;*  
Intomb the Secret in your Heart,  
When I my artful Plan impart.  
I practice each well-laid Finesse,  
Now threaten loud, and now caress :  
Long Time with Courage keep the  
Field ;  
Then seize the lucky hour to yield.

Now

## ATTO SECONDO.

Or che fatto ti sei della mia parte,  
 Usa *Vespone* ogni arte :  
 Se l' inganno ha 'l suo effetto,  
 Se del Padrone io giungo ad esser Sposa ;  
 Tu da me chiedi ed avrai,  
 E di me caro farai  
 Il secondo Padrone : Io tel prometto.  
 Ti alconderai per ora in quella stanza  
 E a suo tempo uscirai.

*Ser.* Non farà così spietato,  
 L' adorato mio Tiranno ;  
 Che all' affanno mio crudele,  
 Non risenta nel suo petto,  
 Qualche affetto di pietà.

*Über.* [Oh, qui sta ella !  
 Facciam nostro dovere.] Posso, o non  
 posso ?

Vuole o non vuole, la mia Padrona bella ?  
*Ser.* Eh Signor, già per me finito è 'l gioco,  
 E più tedio fra poco.

Per



Now, that I've gain'd you to my Interest,  
Make use, *Vespone*, of your utmost skill;  
Should this Scheme take, and I so far  
succeed,

As to become my Master's lawful Wife;  
Ask what you will, and you shall surely  
have it;

Nay more; I promise you shall ever be  
Near to my heart, and second Master here.  
But now conceal yourself in yonder room;  
And, at the proper time, come forth.

*Enter Uberto, ready dress'd to go out.*

*Ser.* The Lordly object of my Love  
Will ne'er so deaf to mercy prove,  
That, spite of all the pangs I feel,  
He still should wear a heart of Steel,  
Nor one soft, tender thought reveal.

*Uber.* [Oh, she is here! now to my duty]  
May I, or may I not, sweet Mistress?  
Is it, or is it not, your gracious pleasure?

*Ser.* Oh, Sir, for me the frolick's past;  
Soon shall you feel no farther pain  
From

## ATTO SECONDO.

Per me non sentirà.

*Uber.* Cred' io, che no.

*Ser.* Prenderà moglie già?

*Uber.* Cred' io che sì,

Ma non prenderò te.

*Ser.* Cred' io che no.

*Uber.* Oh, affatto così è.

*Ser.* Cred' io che sì.

Ma doppo è ancor ch' io pensi a casi

miei.

*Uber.* Pensaci: far lo dei

*Ser.* Io ci ho pensato.

*Uber.* E ben!

*Ser.* Per me un marito io m' ho trovato.

*Uber.* Buon pro ti faccia!

E lo trovasti a un tratto,

Così già, detto, fatto.

*Ser.* Più in un' ora

Venir suol, che in cento anni,

*Uber.* Alla buon' ora.

Posso

From my unhappy presence.

Uber. I believe it.

Ser. Then you will marry?

Uber. Doubtless; but not you—

Ser. So I think.

Uber. 'Tis so, past all dispute—

Ser. Sincerely I believe it.

I must then take care of myself.

Uber. Ay, so you ought.

Ser. And so I have.

Uber. Well!

Ser. I have already provided an Husband.

Uber. Much good may do you—

You found him in a trice;

No sooner said, than done—

Ser. *Sometimes a single hour has seen*

*In fifty Years what has not been.*

Uber. With all my heart.

May



## ATTO SECONDO.

Posso saper chi egli è?

Ser. E' un militare.

Uber. Come si fa chiamare?

Ser. Il Capitan *Tempesta*.

Uber. Oh brutto nome!

Ser. E al nome sono i fatti

Corrispondenti: egli è poco flemmatico.

Uber. Male!

Ser. Anzi è lunatico.

Uber. Peggio!

Ser. Va presto in collera.

Uber. Pessimo!

Ser. E quando poi è incollerito

Fa ruine, scompigli,

Fracassi—uh via, via.

Uber. Ci andrà mal la vostra Signoria.

Ser. Perché?

Uber. Se è lei così schiribizzosa meco,

Ed è serva, or pensate

May I ask you, who he is?

Ser. He's an Officer.

Uber. What's his Name?

Ser. Captain *Tempest*.

Uber. A Name of Terror!

Ser. And his Actions are suitable to it.  
He is passionate.

Uber. Bad!

Ser. Nay, lunatic.

Uber. Worse!

Ser. Soon enraged.

Uber. Worse still!

Ser. And when he is enrag'd,  
Good Heavens! he is a Devil.  
All nature flies before him!

Uber. So much the worse for your Ladyship.

Ser. Why so?

Uber. Since, though a Servant, you could be  
So pert and wayward here;

## ATTO SECONDO.

Con lui essendo Sposa : senza dubbio

Il Capitan *Tempesta*,

In collera andrà,

E lei di bastonate

Una tempesta avrà

*Ser.* A questo poi *Serpina* penserà.

*Uber.* Me ne dispiacerebbe : al fin del bene

Io ti volli, e tu lo fai.

*Ser.* Tanto obbligata.

Intanto attenda a conservarsi,

Goda colla sua Sposa amata,

E di *Serpina* non si scordi affatto. [*piange.*]

*Uber.* Ah ! tel perdoni 'l Ciel !

L'esser tu troppo boriosa,

Venir mi le a tal atto.

*Ser.* A *Serpina* penserete

Qualche volta, in qualche dì ;

E direte : Ah poverina !

Cara un tempo ella mi fu.



When you become his Wife,  
No Doubt this Captain Tempest  
With furious rage will burn;  
And you of hearty Snipes  
A real Tempest feel.

*Ser.* Leave me to manage that.

*Uber.* 'T would grieve me much, for, after all,  
You know I will'd you well,

*Ser.* I'm much obliged to you, Sir,  
Long may you live, and long enjoy  
With your lov'd Spouse all Happiness.  
Mean Time, forget not quite your poor  
*Serpina* [Weeps.

*Uber.* Alas, may Heaven forgive you!  
Your own unhappy Pride  
Has forc'd me to this Step—

*Ser.* Your Thoughts may turn, some fu-  
ture Day,  
On lost *Serpina's* Fate severe;  
Then with a Sigh perchance you'll say,  
Poor Girl! she once to me was dear.

## ATTO SECONDO.

[Ei mi par, che già pian piano,  
S' incomincia a intenerir,]

S' io poi fui impertinente

Mi perdoni: malamente

Io mi portai; lo vedo sì.

[Ei mi stringe per la mano

Meglio il fatto non può gir.]

*Uber.* Ah! quanto mi fa male  
Di tal risoluzione! ma non colpo io.

*Ser.* [Dì pur, fa tu che vuoi,  
Che m' ha a riuscir la cosa a modo mio.]

*Uber.* Orsu, non dubitare  
Che di te mai, mi saprò scordare.

*Ser.* Vuol vedere il mio Sposo?

*Uber.* Sì, l' avrei a caro.

*Ser.* Io n' andrò per lui,

Giu in piazza ei si trattiene.

*Uber.* Va.

*Ser.* Con licenza,

[Parte.

*Uber.*

[Methinks, he softens by degrees,  
I soon shall rule him as I please.]

If my petulance has been  
The fatal cause of my disgrace ;  
Forgive the Error, I have seen,  
And let my sorrow buy by Peace.

[That tender Squeeze has plainly shewn  
The Rogue relents, the Day's my own.]

*Uber.* Alas, how much this purpose grieves me !  
Yet sure it was no fault of mine.

*Ser.* [Do what you will, I clearly find  
Th' event will happen, to my mind.]

*Uber.* Yet be assur'd, my dear *Serpina*,  
That I shall ne'er forget you.

*Ser.* Will you see my Husband ?

*Uber.* Yes, with all my Heart.

*Ser.* I'll go, and fetch him,

He's without in the Porch.

*Uber.* Do so—

*Ser.* With your good leave.

[*Exit.*



*Uber.* Or indovina chi sarà costui!

Forse la penitenza

Farà, così di quanto

Ella ha fatto al Padrone,

Si è ver come mi dice, un tal marito

La terrà fra la terra, ed il bastone:

Ah! poveretta lei! —

Per altro io penserei — ma ella è Serva.

Ma il primo non faresti. —

Dunque la sposeresti?

Basta — eh no, non fia.

Su pensieri ribaldi andate via.

Piano — lo me l' ho allevata;

So poi com' ella è nata — eh, sei matto?

Piano di grazia — eh non pensarci affatto.

Ma io ci ho passione —

E pur! Quella meschina — eh torna, o Dio!!

E fiam da capo? oh che confusione!

Son?

*Uber.* With your good leave.  
 Who can this man be !  
 Dearly he may make her rue  
 The Imprudent treatment she has giv'n  
 To her Indulgent Master.  
 If he in truth agrees with her Description,  
 Poor Girl ! she must be in continual fear.  
 Unfortunate *Serpina* !——  
 I have almost a mind--No, she's my Ser-  
 vant——  
 I should not be the first, that——  
 Would you then marry her? --No, no, no.  
 Away ye foolish, foolish thoughts, away !  
 Yet soft :—I brought her up ;—  
 Her birth's not mean--Mad, mad, by  
 Heav'n !  
 But hold !---I'll think no more on't--  
 I love her so---  
 And then, alas, poor Girl !  
 Again !--oh Gods !--again !  
 Confusion !--- oh my head !---

With

## A T T O SECONDO.

Son' imbrogliato io già,

Ho un certo che nel core,

Che dir per me non fo,

S'è amore, o s'è pietà.

Sento un, che poi mi dice,

*Ubero*, pensa a te,

Io sto fra 'l sì, e 'l no,

Fra il voglio, e fra 'l non voglio,

E sempre più m' imbroglia.

Ah misero infelice,

Che mai farà di me!

*Serpina* ritorna con *Kespono*.

*Ser.* Favorisca Signor, passi. *[a Kespono.]*

*Uber.* Oh Padrone.

E' questi? *[to Serpina.]*

*Ser.* Questi è desso.

*Uber.* Oh brutta cosa!

*[to Serpina.]*

*[to Ubero.]*

*[to Serpina.]*

Veramente



[Sings] With warning Thoughts distress,

I feel within my Breast,

Or Love or Pity plead:

Some secret Pow'r I find

Soft whispering to my Mind,

*Ubero*, think! take heed!

'Twixt *yes* and *no* I lie;

Now scorn, and now comply;

No Light, no Aid I see:

Ah Wretch! undone, forlorn,

Thro' endless Mazes borne,

What will thy Fate decree?

Enter *Serpina* and *Vespone*.

*Ser.* Pray Sir, walk in. [to *Vespone*.

*Uber.* You are welcome, Sir.

Is this the Gentleman? [to *Serpina*.

*Ser.* It is, Sir.

*Uber.* [What a Brute!

I see

ATTO SECONDO.

Veramente ha una faccia tempestosa.]

E caro il Capitan Tempesta! *[to Vespone.*

Si spaserà già questa mia Ragazza.

Oh ben; n'è già contento?

Oh ben; non v'ha difficoltà?

Oh ben; Egli mi pare

Ch'abbia poche parole,

Ser. Anzi pochissime.

Vuol me; con sua licenza!

*[Serpina discorre con Vespone a parte.*

Uber. E in braccio

A quel brutto nibbiaccio!

Deve andar questa bella colombina!

Ser. Sapete cosa ha detto?

Uber. Di Serpina.

Ser. Che vuole che mi diate

La dote mia.

Uber.

I see *Tempest* in his Countenance.]

And so, my dear Captain, you're going

To be married to this pretty Maid.

Very well—Are you content?

[*Vespone nods.*

Very well—Is there no Objection?

[*Nods again.*

Extremely well—[This is a Man of few Words.]

*Ser.* Very few indeed.

He calls me; by your Leave, Sir.

[*Serpina talks with Vespone aside.*

*Uber.* And must this harmless Dove

Be thrown into the Talons

Of that hungry Vulture?

*Ser.* Do you know what my Spouse says?

*Uber.* No, *Serpina*.

*Ser.* That you must give me

A Dowry.

*Uber.*



*Uber.* La dote tua! che dote?

*Ser.* Sei matta?

*Ser.* Non gridate,

Ch' egli in furie anderà.

*Uber.* Può andare in furie

Più d' Orlando furioso,

Che a me punto non preme.

*Ser.* Oh dio! vedete pur, ch' egli già freme!

*Uber.* Va là tu, va là tu; [statti a vedere

Che questo maledetto Capitano

Farà precipitarmi.]

*Ser.* Ha egli detto—

*Uber.* Che cosa ha detto?

Ei parla per interprete?

*Ser.* Che o mi date la dote

Di quattro mila scudi,

O non mi sposerà.

*Uber.* Ha detto?

*Ser.* Ha detto.

*Uber.*

*Uber.* Dowry! What Dowry?

Are you mad?

*Ser.* Hush! not so loud.

He'll fly into a Passion.

*Uber.* Why let him storm, and swell with rage,

Worse than a frantic Bedlamite;

I value not his wrath.

*Ser.* Lord! — See how he foams! —

*Uber.* Speak to him, good *Serpina*.

[I fear this cursed Captain

Will send me to the Devil.]

*Ser.* He says —

*Uber.* What does he say?

Does he speak by an Interpreter?

*Ser.* That you must give a Dowry

Of four thousand Crowns with me;

Or he will not espouse me.

*Uber.* Did he say so?

*Ser.* He did.

E

*Uber.*

## ATTO SECONDO.

*Uber.* E s' egli non ti sposa,  
A me che importa!

*Ser.* Ma che m' avete a sposar voi?

*Uber.* Ha detto?

*Ser.* Ha detto: **O** che altrimenti

In ~~perzi~~ **si** vi farà

*Uber.* Oh questo non l' ha detto.

*Ser.* E lo vedrà.

*Uber.* L' ha detto?

*Ser.* Sì Signora.

*Uber.* Non s' incomodi.

[Che giache vuol per me così? Il destino

Or io la sposerò.]

*Ser.* Mi dia la destra

In sua presenza.

*Uber.* Sì.

*Ser.* Viva il Padrone.

*Uber.* Va ben così?

*Ser.* E viva ancor *Vespone*.

*Uber.*



*Uber.* If he refuses to marry you,

What is it, pray, to me?

*Ser.* You must marry me yourself.

*Uber.* Did he say so?

*Ser.* Yes; and if you deny,

He'll hack you all to Pieces.

*Uber.* Why sure he did not say so?

*Ser.* You will see, Sir.

*Uber.* You're positive he said it?

*Ser.* In sober truth, I am, Sir.

*Uber.* He shall not take that trouble;  
[Since Destiny will have it so,  
I think I must espouse her.]

*Ser.* Give me now your hand

In Presence of the Captain.

*Uber.* Why ay; here take it then--

*Ser.* Long live my noble Master!

*Uber.* Will that do?

*Ser.* And long live *Vespene* too!

*Uber.* Ah ribaldo tu fei!  
A tal' inganno, ——— lasciarmi.

*Ser.* — Eh non occorre piu strepiter,  
Ti son gia Sposa; il fei?

*Uber.* E' ver, fatta me l' hai, ti venne buona,

*Ser.* E di Serva divenni io gia Padrona.

Contento tu farai,

Avrai amor per me?

*Uber.* Si che contento e' l' core,  
E amore avro per te.

*Ser.* Di pur la verita.

*Uber.* Quest' e la verita.

*Ser.* Oh Dio! mi par che ho.

*Uber.* Non dubitar, pibò.

*Ser.* O Spese grazioso —

*Uber.* Diletta mia Spofetta —

*Ser.* Così } mi fai goder.

*Uber.* Sol tu }

*Ser.* Se comandar vorro,

*Uber.* How! *Vespene!* monstrous knave!  
O curs'd deceit! — Begone —

*Ser.* No noise; — I am your Wife;  
Know that, — your lawful Bride.

*Uber.* True you have gain'd your Point —

*Ser.* And of a Servant I'm become the Mistress.

Contented will you prove;

Shall I enjoy your Love?

*Uber.* Contented I will prove

You shall enjoy my Love.

*Ser.* Your Words may I believe?

*Uber.* My Words for Truth receive.

*Ser.* Alas! I doubt, I fear.

*Uber.* Dread no deception here.

*Ser.* My Spouse, my Love, my Pride:

*Uber.* My Soul-enchanting Bride!

*Ser.* Thus you alone } are my delight.

*Uber.* You, only you }

*Ser.* Should I command from hence,

You



## ATTO SECONDO.

Disgusto non avrai;

Or serva più non son.

*Uber.*

Disgusto non avrò;

Se comandar vorrai;

Ma con discrezion.

*Ser.*

Quanto sei caro quanto!

*Uber.*

Quanto sei cara quanto!

*A 2°.*

Quest' è per me piacer.

Fine dell' Atto Secondo.

You will not take offence ;

My Servile state is o'er.

*Uber.* Should you command from hence,

I will not take offence ;

Yet prudent-use your Pow'r.

*Ser.* How is your Person dear !

*Uber.* My Passion how sincere !

*Both.* My heart with Joy overflows ;  
No bounds my Pleasure knows.

F I N I S.

